

## **Секция «Иностранные языки и регионоведение»**

**Вклад Фридриха Шлейермахера в теорию перевода**

*Агулова Тамта Витальевна*

*Студент*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*E-mail: lfbutterfly.frei@mail.ru*

**Фридрих Даниэль Эрнст Шлейермахер** (1768 – 1834) — немецкий философ, теолог и проповедник, внесший значительный вклад в герменевтику.

Для теории перевода большое значение имеет его трактат «О разных методах перевода».

Шлейермахер предлагает интересное деление перевода: перевод в деловой сфере (Dolmetschen) и перевод в сфере науки и искусства (&#220;bersetzen). Таким образом, в отличие от общепринятого разделения на устный и письменный перевод, метод разделения, предложенный Шлейермахером, демонстрирует основные различия между этими видами перевода.

В своем трактате Шлейермахер приводит два основных, по его мнению, метода перевода: когда переводчик пытается привести читателя к писателю и когда он пытается привести писателя к читателю. В первом случае переводчик отдает предпочтение автору, а от читателя требуются определенные знания и усилия для понимания текста. Во втором случае переводчик как бы делает одолжение читателю, избавляя его от необходимости напрягаться, чтобы уловить смысл произведения.

Оба вышеупомянутых метода имеют свои недостатки, поэтому Шлейермахер говорит о самом оптимальном, на его взгляд, варианте: «о создании особого языка, который не тождественен повседневному, является результатом целенаправленной деятельности и демонстрирует некое сходство с иностранным языком». Но и для такого метода, как считает Шлейермахер, существуют свои ограничения.

Шлейермахер рассуждает о методе, который предполагает, что иностранный текст нужно переводить так, как если бы его автор говорил то же самое на немецком языке, как если бы немецкий язык был ему родным. Но Шлейермахер считает этот метод нелепым, поскольку невозможно отделить автора от его родного языка. Шлейермахер высказывает мысль, которую в языкознании разделяют вербалисты: язык определяет мышление. Эту мысль впоследствии повторит В.Гумбольдт, Сепир и Уорф. «Гротий и Лейбниц едва ли могли, не став совершенно другими людьми, философствовать по-немецки и по-голландски» - пишет Шлейермахер. Язык для Шлейермахера не просто средство выражения мыслей, которое легко заменить. Другой язык – это уже другой человек и другие мысли.

В конце трактата Шлейермахер приходит к заключению, что на данном этапе развития языка перевод нужен. Он говорит о пользе перевода для улучшения «бедного» немецкого языка, а плохие переводы не могут принести большого вреда. Немецкий язык улучшается в соприкосновении с чужим языком.

В целом настроение трактата довольно мрачное: Шлейермахер не верит в возможность правильного перевода, так же как он не верил в то, что понимание может быть «абсолютным и исчерпывающим».

Он сочувствует мучениям переводчика, говоря, что в большинстве случаев тот обречен на поражение. Но, тем не менее, Шлейермахер приходит к выводу, что перевод нужен, и что «мы будем утешаться тем, что во всем есть свои хорошие и дурные стороны, а мудрость заключается в том, чтобы взять как можно больше хорошего и как можно меньше плохого, во всяком случае к этому следует стремиться.»

Думаю, что данный трактат очень интересен для тех, кто занимается теорией перевода. Многие идеи, высказанные в нем, впоследствии послужили предметом размышлений известных переводчиков и лингвистов.

### **Литература**

1. Фридрих Шлейермахер, "О разных методах перевода перевод Н.М.Берновской под ред. А.Л.Борисенко и А.Ю.Зиновьевой // ВЕСТНИК МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА, Серия 9, Филология, 2000, 2, С. 127-145
2. FRIEDRICH SCHLEIERMACHER, "Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens": [http://www.google.ru/urlsa=t&source=web&cd=1&sqi=2&ved=0CBgQFjAA&url=http%3A%2F%2Fschleiermacher.pdf&rct=j&q=schleiermacher%20%20C3%BCber%20verschiedene&ei=IppA8\\_usgbxg8iSBg&usg=AFQjCNEgJzJn2-Sik1wN1okxVfvrE3qP8Q&cad=rjt](http://www.google.ru/urlsa=t&source=web&cd=1&sqi=2&ved=0CBgQFjAA&url=http%3A%2F%2Fschleiermacher.pdf&rct=j&q=schleiermacher%20%20C3%BCber%20verschiedene&ei=IppA8_usgbxg8iSBg&usg=AFQjCNEgJzJn2-Sik1wN1okxVfvrE3qP8Q&cad=rjt)